

La Mondo 世界

SENDEPENDA ORGANO DE ESPERANTO-MOVADO EN ĈINIO - MONATA - ILUSTRITA

Tria Jaro N-ro 9
Sep. 1935.

本刊通信處：
上海郵局信箱 二二二號
每月一期 大洋五分
全年五角 郵費在內

Adreso:
P. O. Box 232, Shanghai Ĉinio
Jarabono: por Japanio 3 respond-kuponoj,
por ceteraj 5 respond-kuponoj

第三年 第九號
一九三五年 九月

談字典：給初學者

不相識的讀者諸君：

讀完初級入門書的人，或是還未讀完的人，要學習怎樣使用字典。

說起字典，中國人是頂不幸的。世界上大概沒有比中國漢字更混蛋的文字，在字典的使用上，大概也沒有比漢字字典更麻煩的了。現在已經有了四角號碼等等的檢字法，但我看還是難的。我個人看中國書，用的是消稱抵抗的辦法，不求甚解，非到萬不得已是不翻字典的。這自然是個很壞的習慣。尤其在我們學習世界語的時候，是應該養成隨時翻字典的習慣的。

多翻字典不但幫助我們明白字的涵義和用法，同時也是幫助記生字的好法子。一個字你不認得，就翻字典，第二次碰見你還是不記得，就再翻，直翻到你記住了為止。遇見的字數多，可見是常用的字，也就愈有記住的必要。

拼音文字(世界語是拼音文字的一種)的字典，都按字母表(alphabeto)的次序排列，例如，先是A部，之後是B部，C部……而在各部中，也按字母順序排列，比方：先是abako，之後是abato……，所以查起來是極方便的。唯一的預備知識就是要記熟這張字母表，它在這裏是顯得很有用處的。

字母表記熟了，那麼怎樣開始查字呢？
第一要把它的語根找出來，看作什麼意義，然後再考慮它的語尾，接頭語，接尾語的意義，最後才決定這字應有意義。比方：mal-saniĝis 一字，你在m部中是找不到的，因為它不是一個單純的語根，而字典是以單純語根作為構成單位的。所以你先要把這字分析成 mal-saniĝ-is, mal-是接頭語，-iĝ是接尾語，-is是動詞過去時語尾，san- 才是這字的語根。所以

你應該到S部中去找 san- 這個語根，然後到m部去找mal-，到I部去找-iĝ，和-is，那時你就得獲得這個字的意思了。

比方，下面那些字，bogepatrojn, alproksimiĝi, dume, male, kontraŭa, apude, ĝirkaŭo, kvarono, trioble, 在找字典時，先要把它分析成各個構成部份：bo-ge-patr-o-jn, al-proksim-i-ĝ-i, dum-e, mal-e, kontraŭ-a, apud-e, ĝirkaŭ-o, kvar-on-o, tri-obl-e, 就可知道它們的意思了。

第二要當心合成語。當你看見一個生字，比方lupago，而在L部中並無此字，又覺這字並無接頭接尾語在內，那麼如果不是新用語，(neologismo)，大抵是合成語了。那時你可以假定它是lu和pago，(或者 lup和ago的結合，到字典中去找。結果你還找到 lu- 作「租」解，pago 作「付」解，就可知道此字乃「租費」之意。(lupago作為lup-ago，狼的行為，亦不能說不可以。這只要看文中意思，自能決定。這種兩可的情形，很少見的。)

五年前，一位朋友讀 Ruĝo kaj Blanko (短篇小說集)，問我 te-trinko 一字作何解，我化了許多時間終未找出來。直到兩年前，偶然翻起這本舊書來，才知道 te-trinko(飲茶)！這個字竟騙了我三年之久！在合成語中，一個愈短的語根，愈易叫人受騙，比方 vektri, 千萬不要當它是個單純語根，乃是 ve-kri-o。

但是神經過敏，有時說不定要走到另一個極端去，比方見了 horloĝo 以為是 hor-loĝo，那就不對了。

對於合成語，又一點該注意的，就是它的語根前後的順序。大抵，重要的語根在後。比方，dormo-ĉambro (臥室)，skribo-tablo (寫字檯)，要點都在「室」和「檯」。skrib-maŝino 為打字機，着重於「機」，而 maŝin-skribi 乃是「打字」(以機器寫)，注意「寫」這一動作

。中文雖作「飲茶」而 esp, 却要做 te-trinko, 因為着力在「飲」而不在「茶」：此處初學的人要特別注意的。有些合成語，比方 jar-anto (百年，世紀)，雖大體和centjaro無異，但細細體味起來，感覺究有點不同的。

第三要知道字典只不過供人參考，做我們的顧問而已。字的真正的意思，不在字典中，而在活人的嘴裏。有時你聽到一个字，或者看見一個字，這字的實質的意義字典中未必一定有。字典有時只能給我們一種暗示。

初學者依上述的三點，大體可以理解字典的使用方法了。

世界語的字典大體可分(一)世界語。世界語字典，(二)世界語。民族語字典，(三)民族語。世界語字典，(四)專門字典等四類。一個初學者，先得有一本第二類(二)類的字典。從簡明，價廉，攜帶方便看來，周莊萍氏編的「漢譯世界語小辭典」(開明版)是適用的。鍾憲民氏編的「模範世界字典(及續編)」則比前者字數多，不過定價太貴了些。日人石黑的「世和新辭典」搜羅單語最多，懂日語的人可備一本。如果你懂得英文，你可以買一本 E din.org Pocket Dictionary (中國綜合出版社有翻版，只售一元，中國世界語書店有售)，此書有世、英和英、世兩部分，頗切實用。

如果初級的文法已經學過一遍，我勸你一定要備一部 SAT Plena Vortaro, 此書中國已有翻版，可向中國世界語書店購買。即使開頭不很了，亦要硬着頭皮來翻，不久自然理會，此後便得益無窮了。目前中國的世漢字典，譯語似乎多欠斟酌，有些譯語甚至應該說是錯的，所以我們有趁早養成使用世界語。世界語字典的必要。而且，這部 Plena Vortaro 是每個 esp-isto 遲早要備一本的，即使此刻還不能自由使用，早買了也決不是冤枉的事。Plena Vortaro 雖算不得盡善盡美，但在今日，確是唯一的佳著。沒有這部字典的幫助，而想學好世界語，是很難的。我相信這句話並不過火。秋天來了，祝大家努力！

——柳定——

八月二十日

展望台

△ 八月八日上海「大晚報」載：(七日羅馬法西斯社電)四十餘年前波蘭劇家門霍夫博士所創之世界語；在商業旅行交通文化各方面用頗廣，各國世界語學者，循例於每年在各國各大埠輪流舉行寰球世界語大會，以聯絡民族情感，推廣國際語運動。本屆寰球世界語大會，係在羅馬舉行，於本日正式開幕，各國世界語同業參加者千五百人，由意州墨沙尼尼代表司法部長奧特擔任臨時主席，行盛大之開幕儀式。
△ 「北訓」二卷二期已經出版，封面字體印刷比前各期美觀得多了。本期「綠聲」欄內有：「國際語史略」(松澤譯)，「在蘇聯的德國農民」(照亦譯)，「煤礦的生活」(克培譯)，「維也納的實話」，「科學參照」等幾篇。本期另售一角，直接由天津河北新大路房安里五十號北訓月刊社定閱全年，連郵只取八角。
△ 「大白」二卷十一期載經倫女士的「無難的話題」一篇，是從世界語譯出來的，譯者為樂原同志。原文載 Sur Posteno。
△ 「譯文」二卷六期載「青春的頌歌」(雷克薇友作)，「在薩拉哈的猶太人

的墳場里」(佛萊爾丁作)，都是由世界語譯出來的。
△ 日本鐵道新出世界語的日本旅行指南，Japanujo 一冊，該書可向下列地址索閱(信要用世界語寫)：Kokusai-Kankookujoku, Fervoja Ministerjo, Tokio, Japanio
△ JETI (日本世界語學會)本年暑假起舉辦「世界語短期大學」，科目有「國際語史」(講師：高木弘)，「世界語運動史」(小坂恒三)，「伊羅巴西」，「世界語文學序論」(三宅史平)，「世界語語學概論」(岡本好次)，「世界語學」(磯崎謙)，「世界語文法論」(小坂恒二)，「世界語教授法」(佐佐城佑)，「世界語翻譯論」(中垣虎兒郎)。
△ 高爾基的「母親」世界語版已在印刷中。Kuzmii 的新作 Altaĵoj 亦將排印。
△ 詩人 Mihalski 現在寫一首三千行的長詩。
△ 日本 FRONTO 社出版的 Esp-a Literatura 第九十七期，刻已出版，內容有 Forbuo (原作組織)，La Viro kun Ruĝa Kravato (原作)，Tagiĝo kontraŭ Baghy 新作 Sur Sangta Ter 的長評，伊井廷的譯評。該刊中國世界語書店可代定。
△ 「西京世界語學會」(陝西西安)成立以來已有三月。今年暑假舉辦了一

次講習班，報名者約有二十人，日前畢業時僅四五人。據聞該會將續辦第二期。
△ 世界語老前輩量極九，在西安辦「出路」週刊，並由世界語本及譯但丁「神曲」，在該刊附錄發表。
△ 西安各報副刊，時有世界語譯詩發表，風格遒渾的「散文詩」，托爾斯泰的「不夜日」，「世界語」文學版第一號之「得喀」，文學版第二號之「憶愛麗先珂」，均已先後譯成中文。

Muziko de Fritz Sunge

Mi ha-vis su-fi-ĉe da ge-ks-ma-ra-doĵ dum daŭ-ro de mi-a es-tin-ta bon-fart. Sed, ŝi-uj re-sti-gisminkiel, fo-lioj la ar-bon for-la-sas aŭ-tu-no sur kort'.

每月文選

BLUA BANTO

Hejma fronto 1917
De L. D.

Estis la 13-a de Junio 1917, hela, sunluma mateno. Sed al ni, infanoj en lernejo de Polar la flavaj, dancantaj sunradioj alportis nenium vivigan influon.

La streĉo de multaj, sendormaj noktoj pro la ofta teruro de aeratakoj k la tuta, nervoza etoso de la militempo, por nenion diri pri la limigitaj k surgataj manĝaĵoj nepre devis elĉerpi nian vivoforton k fari la kompatindaj malfortuloj kiaj ni estis.

Mi memoras, estis dum la biblia leciono, dum kiu ni devis lerni la vortojn de kristo: "Amu vian proksimumon kiel vin mem", poste pretermarŝi vice k saluti la nacian flagon k kanti pri aŭstra-hungaraj k germanaj barbaroj.

Profundiĝinte en niaj studoj; aŭ pli ĝuste en dormaj pensoj pri la venonta tagmanĝa paŭzo ni ne tuj atentis serion da mallaŭtaj fabrujoj malproksimaj. Kun timiga rapido tamen la frapbruo vaste ŝanĝiĝis je profundaj k koleraj eksplodoj, kiuj frakasas la kvieton matenan.

Estis io nova. Ni ekmaltrankviliĝis. Pli k pli proksime tondris la eksplodoj. Alproksimiĝis la brueto de bombarplanoj. Rapide ili estis super ni. La aero pleniĝis de grandaj, pezaj brakegoj. Dume la akraj bojoj de la kontraŭ-aeratakaj kanonoj pleniĝis ĉium sekvantan paŭzon inter la naŭtaj eksplodoj. Super ĉio sonis la senĉesa zumo de aro da aeroplanoj.

La fenestroj de la lerneja ĉambro brue skuĝis. Unu aŭ du knaboj ekploreis plende. Nia instruistino, kiu estis malaperinta ĉe la unuaj sonoj, nun revenis pala k tremanta. "Ne timu, knaboj", ŝi potegis. "Estas nur ekzercero kontraŭ aeratakoj." Ŝi ordonis, ke ni tiru la rulkurtenojn k ekstaru kun la dorsoj kontraŭ la muroj.

Kelkcent jardojn for de ni la infanoj de alia lernejo staris same kiel ni kun siaj dorsoj kontraŭ la muro. Tiam kuŝiĝis super ĉio rimarkebla silento.

Mia patro alvenis por konduki min hejmen. Li ekpemis mian manon senvorte. Lia vizaĝo aspektis malvarma k severa. Malsano tenis lin ekster la armeo. Sur la stratoj ni pasis aron da laboristoj parolantaj kun konsternego en la voĉo.

"Ĉu vi aŭdis!—Nordstrata lernejo—bombita—ruiniĝinta. Kiom da?—Dek ok oni diras—senkulpaj etuloj."

Laboristo rakontis al ni, kio okazis: kiel li aŭdis la zumon de falanta bombo,—momenta neceereco kiu similis al eterno—tiam grandega muĝo kiam la eksplodilo frapis la apudan grundon. Sekvis kontraŭpuŝo, kiu elblovis la butikfenestrojn k jetis lin kelkaj jardojn. Konfuzita de la potenco de l' eksplodo li ŝancelas marŝis k renkontiĝis kun kriegaj voĉoj. "La lernejo, la lernejo!" Kun aliaj li iris al la apuda lernejo, kie estis okazanta jen sceno de la pleja teruro k konfuŝigo.

Pro teruro frenezaj, etaj infanoj kuris tien-reen, tirante siajn harojn k vokante al siaj gepatroj. Pli grandaj infanoj, kun larmoj

fluantaj sur la vizaĝoj vane provis konsoli la etulojn. Kelkaj estis svenintaj. Aliaj kuŝis kriegante en la ruinoj de la lernejo, kaŝitaj sub montoj de sablo. Samtempe korpoj disŝiritaj nerekoneble kuŝis ĉifitaj sub la falintaj fertraboj. Kaj la laboristo rakontis kun vibro de teruro, kiel li faletis super unu infano mortinta, kies manoj premigis forte antaŭ sia vizaĝo por kvazaŭ forteni la katastrofon kiu atingis ŝin. Kaj alia infano kiu antaŭ momento estis gaja etulino, senkulpa kaj pura kiel nove burĝoninta floro, kiu nun kuŝis kiel rompita naŭtajo, en frakasita muro.

Sidante gaje super de tiu blonda kapo, ankoraŭ vidiĝis hele blua banto. En la ludparko en Poplar estas memoraĵo al dek ok infanoj de dolĉa ago, kiuj estis "mortigitaj per bombo..."

【解題】本文選自 S r Posteno, No. 35. 【註釋】1. nebul-oukla 眼迷糊的, 2. kap-balanc-anto 頭搖擺着 3. aer-atako 空中襲擊 4. 氣氛 5. 代用的, 意為替代食糧的雜食 6. fal-bruo 塌倒的響聲 7. 破碎 8. bomu-aeroplano 轟炸機 9. 高射炮 10. rul-kurtene 捲簾 11. kun la dorsoj kontraŭ la muro 背貼着牆 12. kontraŭ-puŝo 反衝 13. 昏厥 14. 顛覆 15. burŝoninta 剛發芽的 16. 帶結.

世界之聲 阿美生河探險船

今年二月十六日,在西班牙伐倫齊亞(Va encia)造船所,舉行了名 Artabro 船的下水典禮. 趁了這只船出去航行的,除了船上的職員與水手以外,將有一批科學家和拍電影的技師. 這些科學家們將有適宜的房間和新式完備的儀器,以作各種研究(各種自然科學,繪製地圖,氣象學,醫藥學等),而電影技師們將攝製影片,可使全世界觀衆,舒舒服服地毫無危險地欣賞一首科學探險的史詩.

這只 Artabro 船是特地建造來作流過許多廣大的原始森林而有很多支流的南美阿美生河(Amazon)的探險用的. 因為那邊的自然環境給予了很多的困難,所以需要一只比衆不同的船. 而這只 Artabro 正是適應許多條件的:它是完全用電力的,一切工作都可以用這有伸縮性的動力來完成. 因為在船長室裏裝置着發動各種機器的機械,船長可以立刻而直接地駕駛這只船,發動船裏的通風器,各種無線電機器,做麵包的機器以及冰箱等等.....

這船吃水的深度只有二米深. 這一個特點使它可以任在淺水裏航行而毫無危險. 船是夾層的. 除了外面一層鋼皮之外,裏面還有一層;而兩層之間留着相當的距離,以儲蓄油,淡水等. 而這夾層又是這船的重要的屏障,使它即使外層被撞穿了也無礙. 所以英國雜誌 Lloyds Register 曾說, Artabro 是一只巡洋於冰海上的頂括括的船. 船上有巨大的壓船的水池,使它可以不單在河上而且在巨浪滔湧的海上保持着舒適的平穩. 因為 Artabro 將來也許用於別的探險航行,所以它設備得使航行者,不論在熱帶上,在冰天雪地的世界裏,都一樣感覺得舒適. 通過船艙,食堂,病院,機器間的過道全是在內部的走廊,因此可以不讓蚊蟲之類,外面的冷氣或熱浪進去. 每一道門,每一扇窗都用一種金屬的織物罩起來. 每一房間裏將保持極溫和的溫度,因為船裏是裝置着冷熱氣的機器的.

船上的衛生設備也很講究:有可以容納六

SPRITAJŬ

Germano montris al dana vizitanto la domon de Silert en Vajmar (Germanio).

—Jen la domo de nia nacia poeto—li diris. —Internacia poeto, ĉu ne?—respondis la dano, ĉar li ja verkis "La virgolino de Orlean" por la francoj, "Vilhelmo Tell" por la hispanoj, "Maria Sturat" por la skotoj, "La fianĉino de Messina" por la italoj kaj "Don Karlos" por la hispanoj.

—Sed ĉu li ne verkis ankaŭ ion por ni, germanoj? demandis la germano.

—Certel! rediris la dano, —li verkis "La Rabistoj".

一個德國人把在 Vajmar 地方的席勒的屋子指給一個丹麥旅行者看.

—這就是我們民族詩人的屋子——他說.

—一個國際詩人哩,可不是嗎?—那一個丹麥人回答說,因為他為法國人寫了「奧利安的女魔」,為瑞士人寫了「威廉古爾」,為蘇格蘭人寫了「瑪麗亞斯都阿」,為意大利人寫了「麥西那的未婚妻」,為西班牙人寫了「卡樂斯先生」.

—但是難道他不也為我們德國人寫些什麼嗎?那德國人問.

—當然寫了的!丹麥人又說,——他寫了「強盜」.

註: 1 sprit+aj+o, sprit 是機智, spritajo 就是機智的談話 2. dana; dano 是丹麥人. 3. vizit+ant+o, 訪問者,觀光者. 4. =schiller, 德國十八世紀的文豪. 5. 瑞士人. 6. 蘇格蘭人. 7. 西班牙人. 8. ro+dir+is. 9. 是席勒的著名的劇本的譯本,有世界語譯本,為 Zamenhof 所譯. (G. Ĉan 譯註)

Soldato de Ĉielo

Tra la stratoj de London! iras soldato de savarmeo, en uniformo. Lin postsekvas vilagaŝino, kiu ju vizitis sian filon-soldaton, kaj alparolas lin: —Pardonu, ĉu vi ankaŭ estas soldato? —Jes, mi estas soldato de ĉielo. —Mia Dio!, kiom malproksime vi havas vian kaseron!

註: 1 uniformo, 2 sav+armeo, 救世軍; 3 制服, en uniformo, 穿着制服的; 4 post+sekvas 跟在後面; 5 vilag+an+ino 村婦 6 al+parolas 向...說; 7 表示驚異, 似可譯作 "乖囉"; 8 mal+proksime 遠; 9 營房.

譯: 天兵 在倫敦的街上走過一個穿着制服的救世軍. 他後面跟着剛才去看了她當兵的兒子的一個鄰下婦女. 她向他說: —對不起,你也是一個兵嗎? —是的,我是天老爺的兵士. —乖囉!那你的營房多遠啊!

(G. Ĉan 譯註)

個人的病院,病院裏有手術室,外科治療器械及各種化學品.

為擴大探險的範圍起見,船上帶着八只不同用途的小汽艇,二只極大反光鏡.和二只水上飛機——它的翼子可以摺疊起來的.用來測量水的深度的有電氣測深鐘,它可以直接繪製水裏的狀態.有各式各樣的無線電機器,可以收發任何波長的電報.

參加這次旅行的手段高妙的電影技師們,將拍攝很多影片,內中有幾張將完全是科學的或教育的(關於醫藥學,人類學,動物學,民俗學.....).但也將拍一張通俗的,沒有荒誕的東西,沒有騙人的為的恐怖場面,它將以使人感興趣的方式顯映出這次科學探險旅行的一部信史.(原節譯自 Scientia Gazeto 1935 5-6月號)

世界語出版的不少除了「初級文選」「萬聖」「你會」「會話指南」也找不出幾部合編的「語辭典」,「小學小叢書」最近出版「界語出版界語出版界字典現值特寄費一角書,定價(分)以語路永平以上書店有.

周莊萍譯: 現代中辭

新書出版

本辭典除,都六科學名,各科,言界語地同志,多,茲為一月,至十元二兩角(分).

出版處九號

經售處: 坊內

中國世

讀世界語科在科學方面

增進在語言方面

多認

第一種 天

有插圖 售價一角五分

上海卡德

中國世

經

世界語

簡便兩

既美觀 既實用 每冊廿五枚 外埠另 中國世界

—Kiel bone hejmeniri!
Senpripense mi tiel diris, sed li klinis sian kapon k simple diris jes. Mi silentis.

Je la lastatago de la kuracado li ĝojplene diris al mi:

—Jam morgaŭ mi hejmen veturos!
—Gratulon! Gratulon!

Kun ridanta vizaĝo mi respondis k okulsekvisian ĝoj-radiancan dorsan figuron ĝis ĝi malaperis ekster la grizkolora pordego.

Ĉirkaŭ post tri monatoj, unu matenon kiam mi estis skribanta la nom-listojn de la registritaj konsultontoj, aŭdiĝis mallaŭta sed familiara voĉo.

—Bonvolu min registri.

Levinte mian kapon mi ekvidis, ke la alveninto estas Vutakin. Kiel antaŭe, lia vizaĝo portis simplanimecon, k malsaĝecon, nur nun aldone malhelecon, k ĝi pli malgrasiĝis. Tiofoje li vundiĝis je la kruro, la manoj ja restis sanaj, sed li levis nek unu nek la alian ĝis la orelo por saluti min kiel antaŭe.—Eble ankaŭ tiu bubo fariĝis ruza?—mi pensis dum skribado.

—Kiel, denove forlasis hejmon k batalis?

—Diablo prenu tiun hundidaĉon!

Li tuj kolere ruĝiĝis k blufemis.

—Kiu?

—Kiu povus esti krom la hundidaĉo—batalonestro! Li ne lasis min hejmeniri kiam mi tute saniĝis!

—Do ĝis nun vi ne iris hejmen.

Li kapjesis k lame eniris la kuracejon.

Poste, veninte li plu ne ŝovis sin antaŭen por rapide registri kiel antaŭe; nur kun malserena miemo li sidis sur la longa benko k silente atendis. Kun okuloj malvigilaj k miemo enpenŝiganta, li aspektis kiel ŝtona staturo. Nur kiam li levis manon forpeli la muŝojn rampantajn sur la malpura bandaĝo, oni ankoraŭ povas vidi en li homon vivan.

La asistanto de la kuracisto, al kiu antaŭe malplaĉis la saluto de Vutakin, nun kiam li mem abolis tiun ĝentilan agon, tamen ĉikanie ree k rezonis kun certeco:

—Eĉ malsaĝulo aĉuliĝas se li longe soldatus.

Sed laŭ mi, tion ne kaŭzis, ke li aĉuliĝis aŭ ruziĝis, tio nur montris, ke en li jam ne brulas ia pasio. Ŝajne, se ne pro doloro, li lasus sian vundon putriĝi.

Tamen la kruro finfine resaniĝis. Je la lasta tago de lia kuracado mi do diris al li:

—Gratulon, denove vi saniĝis!

Li nur movetis sian mentonon sed vidigis nenian ĝojesperimon. Mi daŭrigis:

—Nun vi certe povos peti forpermeson k hejmeniri?

Li balancis sian kapon, klinante sian malĝajan vizaĝon k senespere foriris.

Mi pensis, ke eble li plurfoje venos kun vundo. Sed post pli ol unu jaro ne aperis lia figuro, k mi om post iom lin forgesis.

Ĉiutage post la dekdua horo tagmeze, la senpaga kuracofako de la malgranda hospitalo ĉesis, mia ofico kiel registreja oficisto ankaŭ finiĝis. Kaj alia laboro kiel servisto ek-komenciĝis. Iri al stratoj, leterojn afranki—tiuj diversaj laboroj okupis min la tutan post-tagmezon sen ioma ripozo. Ĉirkaŭ iu vesperigo, kiam mi ĵus eniris mallarĝan flankstraton, subite almozulo baris al mi la vojon k kriis:

—Saluton! Kaj sekvis peto:—Bonvolu doni al mi kupran moneron!

Mi rimarkis, ke la mano levita ĝis la orelo estas la maldekstra, k la voĉo estas tiel familiara, ke mi tuj rememoris k surprizite demandis:

—Ĉu vi, Vutakin?

—Jes.

—Vi eksoldatiĝis?

—Nun kiu volas min? Rigardu! Per mentonpinto li montris lian dekstran brakon, tie nur restis malplena maniko.

—Vi ja povas hejmeniri.

Li klinis sian kapon kun hirta hararo k respondis nenion.

—Ĉu mankas al vi vojaĝmonoj?

Li silentis momenton k respondis kun malhela humoro:

—Se eĉ mono ne mankus, mi ja ne povus.

—Pro kio?

—Ĉar la lasta batalo ĝuste okazis en mia hejmvilaĝo. Ehl...

★=Dum milito oni ĉiam perforte varias kampulojn aŭ laborulojn kiel militulojn, kiuj servas en la armeo plejparte kiel ŝarĝistoj ĉiam tute ne pagate. Kaj kiam al la armeo venkita mankas soldatoj, ilin oni soldatigas k sendas al la fronto.

★★=ĉando estas centono de unu sina dolaro, kiu egalas ĉirkaŭ unu svisa franko.

Rimarko de la tradukinto—Mi unuafoje provis traduki literaturon el ĉina lingvo, la supre publikigita traduko estas la rezulto de mia provo. Mi sendis mian manuskripton al S-ano Saint Jules Zee k li faris multajn korektojn. Ĉi tie mi esprimas mian koran dankon al S-ano Zee, ĉar sen kies zorga kontrolado al mia lingvaĵo, la aperigo de tiu ĉi traduko estas hontinda afero. Cetere ĉiuj eventualaj eraroj apartenas al mi. Pri la Verkisto Eju mi preskaŭ nenion scias. Ŝajnas, li multajn lokojn travojaĝis k multe konas diversflankojn de la socia vivo. Li estas unu el la gloraj junaj verkistoj en Ĉinio.

片言只語

最近讀了 Baghy 的新著 Sur Sanga Tero. 隨讀隨將我認爲好的字眼句法用紅鉛筆劃了出來。這里抄錄一部份出來，作「片言只語」的材料——唐

△ La matena simfonis de la kazernoj vekadis la svene dormantan urbon. Svene 原是 perdi dum kelkaj momentoj la konscion kaj sinmovon 的意思，中國字典上作「昏去」「暈厥」，這里是形容 dormantan, 言其睡之昏也。

△ La ĥino kun pli da timo ol respekto salutis lin. 畏懼過於尊敬，翻做中國話是：那中國人向他行禮，與其說是尊敬他，不如說怕他。

△ La hufoj ritme klakadis, kirlis pulvornubon. 捲起一片塵埃的雲來。

△ Vladimir Smirnov prenis sian revolveron, celis, ekpafis. 瞄準

△ Unu hundo pli aŭ malpli. Ne gravel 多死只把狗，有什麼要緊！

△ La ekflamiĝinta kolero de Podenko tuj cindriĝis. cindro 是灰燼，這里用 cindriĝi 是一種譬喻的用法，言其怒氣已燃放雲散。有時 Baghy 用 vaporizi, 也是同樣的意義。

△ ili trenas sin al la stacidomo ... 言其踏着沉重的脚步，像拖曳一般走路。

△ Sinjore ŝi odoras. 也是譬喻的用法，言其味兒頗好。

△ Liaj okuloj avido ekbrilis, singarde ĉirkaŭrigardis, surventriĝis kaj rampe klopodis atingi ilin. 以肚子支持身體，即伏下來，正和 sur-

PATRIN' KAJ FILO

—Cicio Mars—

Sub mato kuŝas mia patro kara, Li, antaŭ temp' nelonga, laborist' fortika; nun, kadavr' pala, l' okuloj mutaj en eterna trjst'.

Farmulo estis mia patro kara. Nur pro malsato, antaŭ unu jar' naskiĝvilaĝon forlasante, urben rifuĝis ni kun la vilaĝanar'.

Senlaboriĝis li jam dumonate: al ni l' mizeraj, kiel en mani', jen ĝemis, jen koleris li, kaj mortis kaj restas post li krom kaban' neni'.

Kiel ni enterigos patron karan, kaj kiel ni nutriĝu per la vent'?' Patrini' la povra mutas, nur stultante, sendire, sole larmas en silent'.

Tamen vizaĝon levas ŝi finfine, kun voĉ' tremanta, kaj miemo plora: 'Kion ni faru? Mankas ja eĉ ĉerko Por la mortinto por ni—pan' malmola!

'Dekjara, laborist' jam povas esti, mi laborerĉos ĉie en la mond', por la mortinto kara kaj vi, panjo, laboros pene mi,' jen la respond'.

Surstrate tagojn jam vagadas mi, nenion tamen gajnas ĝis vesper'. Reven': vidante la grizharan panjon, senvorte mi kapidinas al la ter'.

genauŝi 是以雙膝支持身體，即跪下來一樣。 △ ...la malfeliĉa viroto altrudis humilan rideton sur siajn tremantajn lipojn. 兜上一個卑怯的微笑。

△ La rigardo de la viktimo helpopete derektiĝis al Petroff. 懇求幫助地。

△ Eble io plaĉa troviĝas en ili por la knabo. 討人歡喜的。

△ ...kaj larmoj valuis siajn okulojn ... 淚水奪了她的眼睛。

△ ...li rigidigis respekto. 立得筆直地

△ Pene li trafadenigis la kudrilon ... 穿針

△ Poliena ŝajno profundigis en sian laboron. 沉溺於她的工作。

△ Precipe la okuloj estis vivo esprimr. ŝaj. 富於表情。

△ Poliena diris por deflankigi la parolon de si 扯開話頭。

△ Oĝo Buhalov promesis flankenmeti teon por ni. 放開放任一旁；意即替我們留着一份茶。

△ modpasinta sentimentaleco. 過時的。

△ ŝi spiritegne kapjesis kaj singarde ekiris al la direkto ... 屏息。

△ ... nur sub la rigardo de oficiroj ili hipokritis soldatan disciplinon. 意即假裝出服從軍隊的紀律。

△ Estis tia fruaŭtuna posttagmezo, kiu ankoraŭ mensogas someron ... 意即天還像夏天那麼熱。

△ ...Sur ŝiaj vangoj pompis la rozoj de sano. 盛開着健康的玫瑰花，意即她臉上紅潤潤的露着健康之色。

原作：

Al Torer

Ĉu vi ai

Jnfauoj

(Englo)

Migrant

Mr. Tot

Pro Ist

Por Reecer

Saltego tra

(Jean For

Se Grenei

Traus Fab

Verdaj Dou

(Baghy) ..

Vila Mano

Landoj de J

譯品：

Aelita ...

Interompita

Fundo de mi

Du Novelo

Jimmie

Kanc

Lol

Lit

Mode

Sivagi ...

Prozo Ridet

普通讀物：

Malrato

Unua de

Sorpelat

Sonĝo de

Palioj k Filo

Fata morga

Printero

Karlo. ...

Kion Rakont

地址：上海

你自己學了

別忘記

勸他人也

學世界語有

1. 加入上海

會附設世界

月一期)。

2. 加入中國

學社(半年

報名)

3. 自修世

(價九角，

店有售)

章程書目：附

地址：上海

MAKULAĈOJ DE URBO

Originare verkis Nils

1

- lm) \$0.80
- ... 0.75
- o
- ... 0.85
- ... 3.00
- okulojn
- ... 1.90
- ... 2.40
- ... 1.20
- rmiloj
- ... 1.40
- ... 1.40
- fotoj
- ... 2.00
- ... 4.90
- antazio 3.40
- ... \$2.30
- Canto 0.40
- ero ... 0.40
- ... 0.40
- ... 2.20
- 1.65
- ... 2.30
- ... 1.80
- ... 1.40
- ... 1.65
- ... 2.80

Nokto, vintra nokto. Al la tero algluiĝis la severa mallumo, kiu tiel katenis la korojn, k nenion kuragiĝis tro multe suprenrigardi. En la strateto estis malplene kaj sveliĝis la malvarma aero. Kvazaŭ la patrino akceptis sian filon, kiu estis ricevinta multe da ofendo kaj insulto, kun kompateco, korpiko kaj patrinamo balanciĝis la stratlampo, kaj per larmbrilo karesis tiun, kiu kuŝis sur pavimo antaŭ iu domo, sin ĉirkaŭvolvanta en la mal-mola ĉifono. El la najbara strateto ekaŭdiĝis la krivoĉo de noktvendisto. Ĉi krivoĉo movkiris la tumulton al li—li ja nenion manĝis de du tagoj. Per kunplektitaj manoj li penego premis la venton krianan pro malsato, sed tio ne utilis. Li ekruletis kaj per pugno frapis la teron:

—Ho, du jaroj! Jam pasis du jaroj, de kiam mi fariĝis almuzulo. Kia vivaĉo! Diablo! Honto, malsepero, kaj ofendo, kiujn li travivis jam multe da jaroj, faris lin tre incita. Spite la malvarmon li eketendis la brakojn kaj forpuŝis la malmolan ĉifonon, kaj akriĝis la spiro. Li murmuris en si. Subite ekklakis la paŝoj, la paŝoj de ledbotoj. Tuj la dolorajn rememorojn li ĉesigis kaj rekovris sin per la ĉifono depuŝita. Forte tremiĝis la koro pro la timo: ĉu venas poliano? Ju pli alproksimiĝis la paŝoj, des pli tremis la koro. La paŝoj pli kaj pli alproksimiĝis, li instinkte ektusis. Iel ankaŭ tuisis la iranto kaj preterpasis kaj malproksimiĝis. Ho, kia vivaĉo! Eĉ senĝene rememori la turmentojn suferitajn en estas ebla! Diablo. . . .

Antaŭ kelkaj jaroj ankoraŭ li estis fortilo, konstruilaboristo. Sed baldaŭ li senlaboriĝis, kaj vivis dank' al la edzino, kiu lavis vestojn

- Ribolto
- ... \$0.40
- ... 0.40
- ... 0.25
- ... 0.60
- ... 1.40
- ... 1.50
- Aŭtuno 1.70
- ... 0.20
- as la Amiko
- Peŝo 0.25
- 德路永平坊

愛好文學的同志們該讀文學的書!

- | | |
|----------------------------------|--------|
| Forpelataj Homoj (朝鮮張赫宙著) | \$0.25 |
| Hurla Ĉinio (即: 怒吼龍, 中國) | \$0.70 |
| Ĉapajev (蘇聯 Dmitriy Furmanov著) | \$3.00 |
| Eiĝeno Onegin (普希金的力作) | \$2.50 |
| Kapitanĝino (普希金的“甲必丹之女”) | \$1.50 |
| Patro Revenas (葡池寬的“交歸”) | \$0.30 |
| Malsato de Riĉa Rikolto (日本德永直作) | \$0.40 |
| Marta (社會小說 Zamenhof 名譯) | \$2.00 |
| Infero (但丁的“地獄”) | \$3.00 |
| Fera Kalkanumo (傑克倫敦名著)“鐵罐” | \$2.50 |
| Sonĵo de Makaro (阿羅連科的“馬喇加”之夢) | \$0.60 |
| Versaĵoj en Prozo (屠格涅夫的“散文詩”) | \$0.90 |
| Noveloj (顯克微克的小說) | \$0.80 |
| Faraono (普羅斯斯著三卷) | \$3.00 |
| Revizoro (戈果理的“巡按”) | \$0.90 |

讀 Julio Baghy 的著作

可以增進你的言語水準

- | | |
|-----------------------------|-----------|
| Viktimoj (小說) | 原版 \$3.00 |
| | 影印版 1.60 |
| Printempo en la Aŭtuno (小說) | \$1.70 |
| Hura! (長篇小說) | \$5.00 |
| Pilgrimo (詩集) | \$1.00 |
| Preter la Vivo (詩集) | \$0.85 |
| Daneu Marionetoj (短篇小說集) | \$2.50 |

- 世界語
- 學世界語
- 三個途徑
- 世界語者協
- 講習班(兩
- 世界語函授
- 業, 隨時可
- 初級講義
- 國世界語書
- 索附郵即寄
- 德路永平坊

por gajni iom da mono, kaj al la gefiletoj, kiuj prenkoletis ĵetitajn ĉifonon kaj rompitan botolon el rubujo. Sur la strato li vagadis de loko al loko serĉante laboron. Kun tiu espero li vagadis ĉirkaŭ du jarojn tamen vane li klopodis.

Poste la ŝanĝaja milito forpelis lin kaj liajn kunloĝantojn el miloj da paŝkabanjoj en Ĉapej, kiuj estis konstruitaj de ili men. La kabanjoj troviĝis sur placo, al kies posedanto ili pagis iom da mono kiel terulprezon. De la placo ili povis vidi la altajn masonaĵojn kun helruĝaj neonbriloj alte starantaj en la Koncesioje, sed la placon neniu de la alta masonaĵo provis vidi.

Je ekstrema turmento li suferis en rifuĝejo. Post la starigo de kompromiso de la milito li revenis. Dank' al dio ne estis ruiningita de kanono la kabana. Tamen kvazaŭ la ombro lin sekvis la malfeliĉa sorto. Post ses monatoj alvenis iu bone vestita sinjoro, kiu deklaris ke por konstrui domegon oni reprenos la placon kaj ke je unu semajno ili preparu foriri. Sed kien ja ili povos iri? Ĉiuj malseveniĝis, tumultis. Ne estis vario dum du semajnoj.

Iun vesperon alveturis tri aŭtomobiloj kun multe da siteloj. Oni deŝarĝis la sitelojn kaj dismetis ĉirkaŭ la placo.

En tiu meznokto pikis lian naŭzon neordinara odoro kaj vekis lin vekriado kaj klakego. Tuj li saltis. Vidinte ke jam plenuĝiĝis la ĉielo, per stentora voĉo li ekkriis: incendio! incendio! Kaj samtempe vekis siajn familianojn. Estis tre malfacile spiri kaj okulojn malfermi, ĉar la kabano estis plena de fumo. Tirante la knabojn li rapide malfermis la pordou, sed la flamego baris ilin forkuri. La manoj tuj malkombiniĝis. Ĉirkaŭprenis la patrino, la geknaboj. Plorado kaj vekriado. Apenaŭ li elkuris tra la flamego kaj aliĝis al la homotrento de samsortanoj. Kun kortremo kaj konfuzo li atendis siajn familianojn. El la flamego daŭre eligiĝis la samsortanoj, sed ne liaj familianoj. Li provis reiri tra la flamego por elsvi siajn familianojn sed la fortaj manoj de poliano retenis lin. Kurante tien kaj reen li vokis siajn familianojn:

—Linĉjo, Minjo, la patrino de Linĉjo! . . . Sed ne respondis eĉ unu el ili, Preskaŭ finruĝiĝis la kabanaro, kiam alvenis la fajr-obrigado. Post unu semajno oni ĉirkaŭis la placon per barilo. Do tiam li fariĝis almuzulo.

—Ho Linĉjo, Minjo, la patrino de Minjo. 2.

Tagiĝis. La densa nebulo ankoraŭ reĝis la strateton, kaj ĵus estingiĝis la strat-lampo. Li eligiĝis el ĉifonoj. Frostremante li faldis la ĉifonon kaj surmetis la dorsan. Fininte tion li estis tre laca, kaj sin apogante kontraŭ la muro ripozis iom da tempo. Per malpuraj manoj li viŝis la vizaĝoj. Palpante la muron kaj kun malfacilaj paŝoj li iris al ĉefstrato, kaj tie eksidis apogante al muro. Li devis ĉiutage atendi ĝis la urbo moviĝis.

En la strato pli kaj pli multiĝis la homoj. Vidante ke iu virino tenis en la mano poteton por ion for verŝi, li tuj sin levis kun la espero: eble estos iom da restaĵo de nutraĵo. La virino elverŝis la aĵon sur la pavimon kaj reiris. Per rapidaj paŝoj li alkuris al a versitaĵo kaj sin klinis por levpreni. Tamen tio ne estas la restaĵo de nutraĵo, sed, la restaĵo de farmaĉaĵo! Li ekĝemis en malsepero.

Jam la tempo por ofico. La strato pleniĝis de tramoj, aŭtomobiloj, irantoj kaj ankaŭ almuzuloj.

Subite hurlis ia sono kaj la almuzuloj disen ekkuregis. Kiam li estis ankaŭ forkuronta, la korpulenta mano de poliano ekkaptis lin. Tuj li ricevis frapejon sur ambaŭ vangoj. Oni ja opinias tion unu el la policiaj devoj.

Poste la polianoj prenis lin en aŭton, kie jam troviĝis multe da liaj samsortanoj. Furioze la poliano lin enpuŝis. En la kaĝo estas tute silente. Ja kion diri? El motorsidloko ofte aŭdiĝis triumfa ridi.

La aŭto hurle eniris en policejon. Ĉiujn ilin, entute cent kaj naŭ personojn, oni enigis apartige en karcerojn mallumajn kun haladzo. Li bone sciis kio okazos, ĉar tion li jam spertis multajn fojojn, ke dum meznokto oni veturigas ilin al Ŭson, kie dum somero svarmis multe da gesinjoroj por ĝui marventon kaj pejzaĝo. Forveturigi ilin al Ŭson bezonas nur unu horon, sed por reveni ili bezonas 3 tagojn. Ĉar ili devas piediri almospetante, do ili devas paŝigi sur kampo du-tri noktojn. Kiam ili revenis al urbo, se al polianoj, precipe la fremdaj, revidis ilin, ili devis ripetati la senpagan vojaĝon. Ĉion ĉi li memoris tute klare.

—Manĝu iom, onklo.—al li diris iu knabalmuzulo tenanta en la manoj poteton kun iom da nutraĵrestaĵo, kaj ĝin al ŝovis al li.

—Certe vi estas tre malsata. Nu, manĝul! —Ne, ci manĝu, mia knabo.—respondis li.

Pro la profunda emocio lia sono fariĝis vibra. —Vi manĝu, onklo. Vi ja malsatega!— diris la knabo kaj metis la poteton sur liajn genuojn.

—Manĝu! Vi ja estas malsatega.—Diris aliaj samsortanoj.

La larmoj eligiĝis el liaj okuloj kaj trafalis sur la vangoj. Kiel tuŝis lian koron la knabo! Per la trememaj manoj li levis la poteton al sia buŝo. Kaj kun granda glutego finmanĝis ĉion. Li redonis al la knabo la poteton, ne sciante kion diri, li nur fiksigardis la knabon per larmantaj kaviĝintaj okuloj, kie rifuĝis la deziro: vivi, ankoraŭ vivi.

3
Venis meznokto. El la karceroj ilin oni eligis. Kun pezlacaj korpoj dormemaj paŝoj, tra la koridoro ili el-iris.

Bruis paŝoj. Ili en la granda betona ĉambro, kie sidis du altrangaj polianoj, unu ĉina kaj alia fremda. Ĉe ambaŭ flankoj de enirejo staris dek polianoj kun stango en la mano. Ilin kaptis la teruro. La koroj tremis. Kaj laŭ vice ilin batis la polianoj unu post alia. Tondris la vekriado, kaj tremis la tuta ĉambro.

—Jo, danĝero! Vi trafis mian kokson, sinjoro poliano! Ha, jo!

—Kriegis iu almuzulo.

—Kion? Ĉu mi timas, ke okazos danĝero? Egale al mi! Ha-ha-ha! Fiaĉulo!

Ĉiuj mute silentis nur ĝemis en si. Kun ekstrema abomeneco la polianoj rigardis ilin severe, kaj poste, per kolera voĉo explore demandis unu la alia. Venis lia vico. Kelkfoje li svenis pro la turmentito. Kolere frapante la tablon la ĉina altpoliano esplordemandis:

—Kiel ci vagadis ĉiam sur la strato?

—Por almopeti, sinjora moŝto!
—Kiel hundo vagadas sur stratoj vi ĉiuj. La urbon vi malpurigis.

LA MALJUNULO KUN ROMPITA BRAKO EN SIN-FON

KRIPLA SOLDATO

回軍破者 — Zaŭ Vi Min —

ESPERA EIO 綜合版方

國內世界沈寂，爾國語書難躍，要也貴，隨時。上海新語世界書，及愛字典(價近又把之Millid. Its. Diction 該書於十價一元七角分)。印量懂英語的世快購備一本上海卡德中國世界經

綜合社

除三種實有兩行Kar... Kion itak de Pejojo (中級用) 是初級世書籍 中國經

柴門霍

大柴門霍夫譯價而誠價。起規定如下 Fabeloj de (共三册) Fundamenta Fundamento Georgo Danc Lfigenio en Lingvaj Resj Ma rta... Proverbaro l Rabeno de B Rabistoj... Revizoro... Originala Ver

中國世界

新豐折臂翁 白居易

— Po Ku Ji —

新豐老人八十八 頭等層層皆似雪 元孫扶向店前行 左臂垂肩右臂折 聞君臂折來幾年 張開折何因緣 新云哀屬新豐 生逢聖代無征戰 慣聽梨園歌管聲 不識旗常與弓矢 無何天寶大徵兵 戶有三丁點一丁 點得龜將何處去 五月萬里雲南行 聞道雲南有連水 柳花落時柳絮飛 大軍猶涉水如橋 未滿十人三死 村南村北哭聲哀 兒別爺娘夫別妻 昔云前使征蠻者 千萬人行無一還 是時都年二十四 兵部羅中有名字 夜深不敢使人知 偷將大石鑿折臂 號叫喚聲俱不聞 從茲始免征雲南 骨碎筋傷非不苦 且圖睡穩忘痛楚 此臂折來六十餘 一肢雖廢一身全 至今風雨暗夜夜 直到天明痛不眠 痛不眠 終不悔 且喜老人今獨在 不熱當時灑水頭 身死魂飛骨不取 夜作雲南望鄉思 萬人淚上哭啼啼

En Sin-Fon estas certa maljunul' okdekok-jara, blankbarba, blankbrova, kaj blankhara. surstrate li promenas kune kun pranep' atenta, knabŝultre brak' maldokstra, dum la dekstra rompo penda, "Ho oĝo, antaŭ kionjarm' vi rompis ĝin, kaj kiamaniere la malbono trafis vin!" Tiam respondas li: "En Sin Fon estas mi naskita, sub la bonita paca tempo tute senmilita, teatrojn vizitadis kun humoro ĝu-atenda, kaj al pafarko, sago lanco flago, tute fremdaj. Sed post nelonge venis soldatigo ĝenerala: el ĉiu trio estis elektata unu viro. kion do oni estis ilin? En somer' amara tra dekmil li-oj al Jun-Nan". Terura militiro! Estis dirite en Jun-Nan' trovigas Lu- rivero, dum la paprika deŝoras' miasmon ĝi alportas. Oni transiras vade kvazaŭ en la bol-ifero, antaŭ ol dek personoj pasis, du aŭ tri jam mortas! De sud' ĝis nord' resonis la vilaĝo de plorado: fili' adiaŭis la gepatrojn, edzo — la edzinon, dirante: miloj diversefoje iris al invado, neniu ja revenis trovi hejme sian finon. Tiam deŝokvar-jara juna viro estis mi, kaj en la soldat-registro ankaŭ estis mia nomo. Tial en la malfrua nokta hor', sen ies sci', la dekstran brakon estis fraprompis mi per ŝtono. Ne plu kapablis mi pafarkon strebi, flagon ŝvingi, de tiam la morto-lotum' ne povis min atingi. Ne estas sen doloro kun la ostu (frakasita), nur por ke mi en hejmo povu resti, elasita. Jam sesdek jarojn mi vivadas kun ti' brak' rompita, la vivon mi almenaŭ savis, malgraŭ l'.korpordolo. Dum la vetero estas venta, pluva, akra, frida, tiom doloras ĝi ke mi sendormas ĝis aŭroro! Neniel mi bedaŭras, spite al la dolor'; El tiu temp' malnova nur mi vivas nun ankoraŭ. Alie mi jam antaŭ longe mortis apud tu, anim' forĝigis, eĉ kadavro ne troviĝas plu, en foro Sudo la spirito pro hejmosopir' plorplendas korkrevante sur la Tombo de l' Dekmil!"

— tradukis Saint-Jules Zee

遣微明

既老又不全 始得離邊城 一枝枯木 步步向南行 去時日一百 來時日一程 常恐道路死 掩棄無處 所願死鄉里 到日不願生 聞此哀怨詞 念念不忍聽 惜無異人術 淺忽具爾形

— tradukis Saint-Jules Zee

URBA PEDELO EN ŜIH-HAŬ VILAĜO

石壕吏 — Tu Fu —

暮投石壕村 有吏夜捉人 老翁踰牆走 老婦出門看 吏呼一何怒 婦啼一何苦 聽婦前致詞 三男鄴城戍 一男附書至 二男新戰死 存者且偷生 死者長已矣 室中更無人 惟有乳下孫 孫有母未去 出入無完裙 老嫗力雖衰 請從吏夜歸 老嫗力雖衰 請從吏夜歸 獨與老翁別

Vilaĝo mi atingis vesperige, okazis tie soldat' per for', traŭs miron sin foreavis maljunulo, maljunulino karis al la pord'. Kiel kriadis jen pedel' kolero, kaj plorpetadis la virin' mizer. Dame rakontis ŝi: "Sub Nih Ĉen transe, batalas ĉiuj tri infanoj miaj. Kaj nun jen sciigis unu per letero, ke ĵus mortis jam la du aliaj. Ho! kiu vivas, vivas ja por kio? por la mortintoj jam finiĝis ĉio! Neniu restas plu en la kaŭban' krou la nepeto; eta suŝin fan', kion la patrino, kiu — vi ne kredus — eĉ ĵupon senfikaĵon ne posedas. Jen mi maejun ulin', malforta kvankam, antaŭ la nokt' forlugas, kun vi iru! Aligu senprokrate la armeon, ke ĝustempe matenmanĝon mi kuiru." Poste ekrogis noktsilento ĉio, aŭdigi nur plorsingultad' el ie. Morgaŭ rekomencante la veturon, mi adiaŭis nur la maljunulon.

— tradukis Saint-Jules Zee

Ĉi parolo inspiris liajn rememorojn kaj lin incitis.

- Multaj luksaj domegoj ja estis konstruitaj per miaj manoj. — Sed kial vi porkoj nun ne laboras? — Koleriĝis la ĉina policano pro lia kontraŭdiro. — Mi ne trovis laboron. — Ne parolu plu! Sprucigu akvon! Ordonis la fremda policano al la ĉina. — Stains of city! (Makulaĵoj de urbo.) Kaj eliris tra alia pordo la altpolicanoj. Oni ordonis senigi al ili la ĉifonvestojn kaj ĉiuj nudigis. Ĝis ostoj pikis ilin la akre malvarma aero. Per akvotuboj, kiuj utilis al fajroestingo, sursprucigis akvon sur ilin la policanoj. Denove akrigis la vekridado. Ili saltadis, poste kuntirigis. En dudek kvar horoj ses fojonoj oni faradis la akvoŝprucigon. Je la sekvinta meznokto oni ilin veturigis al Ŭson, la pitoreska marbordo. Tamen mankis ok samsortanoj, kiuj mortis post la akvoŝprucigo.

NI RECENZAS

◀新刊評介▶

新文字月刊 (Sin Wenz ye kan)

編者: Shangxai Zhungwen Latinxua Iangixun; 發行者: 李衡(莫斯科大學); 開本: 十六開; 頁數: 8 面; 定價: 每册另售三分, 全年十二期三角五分, 郵費在內; 代售處: 上海各大書店。

這是在中國出版的第一個拉丁化新文字刊物。內容有「發刊詞」, 魯迅的「關於新文字」, 「初級讀物」, 「新的寫法規則」, Zhan-zheng womn iao fandui-ma? "Sinsheng" shigian-di ginggo eingxing, 「打柴姑娘歌」, 「新文字寫法的討論」, 「拉運情報」等等。在很少的篇幅中, 談到了拉丁化的理論, 寫法的規則, 以及各種用新文字寫的讀物, 新文字運動的情形, 編得異常生動有趣。魯迅的「關於新文字」一文, 尤其值得大家細細一讀。

該刊定價很便宜, 十個銅板就能買一份。對於世界語者, 我願意推薦這個月刊, 因為新文字運動是值得每一個世界語者來支持的。(黑水)

世界語會話指南

編者: 蕭聰; 出版者: 綠葉書店(上海郵局信箱七三一號); 開本: 10.5 x 17 釐; 頁數: 30; 定價: 二角(中國世界語書店有售)。據編者的序言, 本書是依照國本「新撰和世」的會話附錄及 Esp. Grammar and Commentary 里的單句的改作。內容分: 招呼, 遊遊

SEL消息 以上指世界語者協會本年度會員大會已定於十月廿七日舉行, 在白克路上海公會。現正徵求會員提案。 第三次展覽會擬於十月十二日上午舉行兩天, 現正在積極籌備中。

第5-6次公用語增補

Redaktoro:

去年六月和本年四月 Akademio 公佈了第五次和第六次的 oficialaj aldonoj, 對於 SAT 字典和國本字典底使用者, LM 似乎可以把這些新公用語登錄出來, 使他們得以在字典上標記出來。

Koina Aldono: Aviado, Bremso, Bulteno, Fono, Kabineto, Pilo, Plagiato, Slipo. (共八個字)

Sesa Aldono: Angoro, Aperturo, Aplombo, Arbusto, Aŭguri, Aireolaro, Baletto, Bankiero, Gramofono Grego, Honorario, Ingredienco, Koncesio, Konkulturo, Monotona, Strebti, Susuri, Ŝrumpi, Vinkto, Vivisekio, Vizio. (共二十一個字)

上列29字, 世和中全備, P.V. 中缺 vinkto 一字, (中國工程界通常稱為鋼釘?)又 baletto 一字則列在 balo 條內。

Leganto

告別, 初會, 介紹, 迎送, 送行一般酬答, 感謝, 有怨, 慶吊, 允諾拒絕,等等二十三類, 都是日常生活中有用的語句, 每句都附有中文的譯語。 這本薄薄的袖珍小書, 尤便於攜帶, 對於初學者, 是學習會話極好的入門書。(Tank)

Jes

(Dambro de servistino. Si kuŝas en la lito sub kovrilo. La mastroino staras antaŭ ŝi. Ŝia akra voĉo igas nin kompreni, ke ŝi estas kolera.)

Mastroino: Neniam en mia tuta vivo mi revis² pri tia impertinenta³ servistino. Estas vera skandalo!

Servistino: Jes!

Mastroino: Estas jam la 10-a, kaj vi ankoraŭ kuŝas en la lito anstataŭ fari viajn devoj⁴.

Servistino: Jes!

Mastroino: kial vi ne ellitiĝas por preĝigi⁵ la manĝaĵojn?

Servistino: Jes!

Mastroino: Jes, jes kaj jes! Ĉu vi ne povas diri ion alian?

Servistino: Jes!

Mastroino: Ĉu vi volas frenezigi⁸ min?

Servistino: Jes!

Mastroino: Finu, finu, FINU! Alie⁹ mi ne scias, kion mi faras¹⁰. Se vi ne volas klarigi¹¹ al mi la kaŭzon de via senhonta konduto¹², la doktoro devigos vin paroli¹³. Se ne¹⁴, mi telefonos¹⁵ al la polico. (Por si mem¹⁶) Mi ne komprenas, kial li ne jam venis. "Mi venos tuj", li promesis¹⁷, ĉar li estis tre interesata¹⁸ pri la stranga malsano de la servistino.

(Sonorilo sonoras¹⁹.)

Jen, li estas. Dank' al Dio! (Si eliras kaj revenas kune kun la doktoro, kiu portas valizeton²⁰ kun instrumentoj.)

Doktoro: Kie estas la malsanulino?

Mastroino: Jen, doktoro, en la lito. Mi esperas, ke vi sukcesos paroligi ŝin, ĉar mi ne eltenas²¹ ŝian "jes, jes, jes."

Doktoro: (deprenante²² la mantelon kaj surmetante²³ blankan jakon²⁴.) Mi esperas, ke mi povas trovi la diagnozon.

Neniam mi pritraktis²⁵ similan malsanon. Bonvolu forlasi²⁷ nin, sinjorino, por ke²⁸ mi povu libere kaj sen ceremonioj²⁹ ekzameni³⁰ ŝin.

Mastroino: Volonte. Tre volontе! (Ŝi eliras.)

Doktoro: (eksidis sur seĝon apud la servistino.) Kie vi havas dolorojn?

Servistino: Mi ne havas dolorojn.

Doktoro: Ĉu vi do ne estas malsana?

Servistino: Tute ne, mi estas sana kiel nukserno³¹.

Doktoro: (surprizite stariĝinte) Mi ne komprenas. Vi ne estas malsana, sed tamen vi kuŝas matene je la 10-a kaj rifuzas³² fari viajn servojn. Kio estas la kialo³³ de tiu stranga konduto?

Servistino: Sinjoro doktoro, vi ne konas tiun ĉi familion, sed aŭskultu: Antaŭ ses monatoj mi venis tien ĉi. Laŭ promeso³⁴ mia salajro³⁵ estas 40 kronoj pomonate³⁶. Sed mi nenion ricevis. Hieraŭ estas la unua de julio. Ĉar mi ne ricevis la salajron, mi decidis ne ellitiĝi³⁷ antaŭ ol³⁸ mi ricevis ĉion. Mi ne volas diskuti la aferon kun la mastroino, kaj pro tio³⁹ mi nur respondas "jes". Kaj mi ne intencas stariĝi antaŭ ol ĉio estos ordigita⁴⁰.

Doktoro: (Komencas demeti jakon, suojn, kolumon⁴¹, veston⁴² k. t. p⁴³. La servistino

rigardas lin kun kreskanta timo⁴⁴. Maltrankvile ŝi movas sin.)

Servistino: (dum lia senve tigo⁴⁵) Ne... kial... kion vi intencas fari. Mi... doktoro... haltu... mi krias... Dio, kion li faras... Doktoro, doktoro, diru al mi, kion vi faros?

Doktoro: Via plano ŝajnas al mi tre efika⁴⁶. Vi ne ricevis salajron dum ses monatoj, sed mi ne ri cevis moneron, kvankam mi estis la doktoro de la familio dum ses jeroj. Sed nun tio estas finita. Mi kuŝiĝas⁴⁷ apud vi. (Dirinte tion, li prenas la kovrilon⁴⁸ por enlitiĝi. Kriante la servistino kveregas el la ĉambro. Samtempe la kurteno⁴⁹ falas.)

[註] 1. 使得 2. 夢想 3. 無禮的 4. 醜惡 5. 代替了做你的事務 (用睡醒來代替做事, 只睡覺而不做事之意) 6. 準備好, 弄好 7. 別弄什麼 8. 叫人發瘋 9. 否則 10. 我不知道, 我會幹出什麼事情來! 11. 說明 12. 無恥的行為 13. 醫生會叫你說話的 14. 要是不能的話 15. 打電話 16. 對自己說 17. 答應, 允許 18. 被引起興趣 19. 給響 20. 用黑皮的小箱子 21. 忍受 22. 取掉, 脫下 23. 放上, 穿上 24. 上衣 25. 診斷 26. 處理 27. 放棄, 離開 28. 好叫我... 29. 不掩飾態度 30. 診查 31. 胡扯 32. 拒絕服從 33. 原因 34. 依照許可 35. 工錢 36. 每月 37. 起床 38. 在...之前 39. 因此 40. 在一切舒齊之前 41. 領 42. 背心 43. 及其他等等 44. 續累增大的恐怖 45. 脫衣 46. 有效 47. 躺下去 48. 被 49. 幕

是的是的 (譯文)

(女傭人的房間。她睡在床上棉被當中。老板娘站在她的前面。老板娘的尖銳的聲氣叫我們懂得：她在那里發脾氣。)

老板娘：我一生中從來做夢也沒有見過這種不懂規矩的女傭人。真是醜態！

女傭人：是的！

老板娘：已經十點鐘啦，你還躺在床上，不做你的事情。

女傭人：是的！

老板娘：幹嗎你不起來做飯？

女傭人：是的！

老板娘：是的，是的，是的！你不能說些別的話嗎？

女傭人：是的！

老板娘：你要叫我發瘋嗎？

女傭人：是的！

老板娘：住嘴！住嘴！！住嘴！！不的話，我不知道，我會幹出什麼事情來。若是你不願意說明你的無恥的行為的原因，醫生會叫你說的話。要是不能的話，我打電話給巡捕房去。「自言自語」我不懂，為什麼他還不來。「我馬上就來」，他答應了的，因為對於女傭人的這個怪病，他很有興趣。(鈴聲)

呵，他來啦。我的天！(她走出去，跟醫生一同進來。醫生提着藥箱。)

醫生：病人在哪里？

老板娘：喏，先生，在床上。我希望，你能叫她說話，因為她的「是的，是的，是的」，我受不了啦。

醫生：(脫下大呢，穿上白色的外衣)我希望，我能診斷出這個病來。我從來沒有看過這一類的病。太太，請你 我們，好叫我自己自由地 診查她。

老板娘：好的。很好。(她出去。)

醫生：(在女傭人旁邊的椅子上坐下來)什麼地方痛？

女傭人：我不痛。

醫生：那麼你沒有害病嗎？

女傭人：一點都不，我健康得好像一個胡扯。

醫生：(吃了一驚，站起來)我不懂。你沒有病，可是睡到上午十點鐘，並且拒絕做你的事情。這種奇怪的行動的原因是什麼呢？

女傭人：醫生先生，你不曉得這一家人家，你聽我說吧：在六個月之前我到这里來。他們答應給我一個月四塊錢的工錢。但是我一個銅子也沒有拿過。昨天是七月一號。因為我沒有拿到工錢，我就決定：在我拿到全部工錢之前，我不起床。我不願跟老板娘討論這件事，因此我只答她「是的」。在一切都弄舒齊之事，我不想起床。

醫生：(開始把外衣，皮鞋，領子，背子等等脫下。女傭人看着她愈看愈怕。她不安地移動着身體。)

女傭人：(當醫生在脫衣的時候不，……幹嗎……你打算做什麼。我……先生……停止……我要叫了……天，他幹什麼呀……先生，先生，告訴我：我要做什麼？)

醫生：我覺得你的辦法很有效的。你六個月沒有拿工錢，可是我一個銅子也沒有拿過，雖然我做了這一家的醫已經六年了。但是現在好了。我躺在你的旁邊吧。(說完他掀起棉被要躺下。女傭人叫着跑出房間。同時幕下。)

——羅摩譯註

編後漫話

本期「文學報」中幾篇譯作，都是值得注意的，尤其是 Nils 同志的互作小說 Makala 2; de urbo。作者是一個「新人」，讀世界語還只一年多。但是這篇女作，已顯示下作者非常遠大的未來了。對於作者我們希望他更加努力！(Ĉan 的提議，希望大家來討論。本期的)

本期的「片言只語」是 Ĉ. Ĉan 同志執筆的，潘潔剛的同志也寄這類的稿子來。

柳定同志的「說字典」是很有趣味的一篇文電。初學者讀了，一定可以得益不少。關於字典，我們這裏還可以補充一點消息。一、有一種從世界語查到英文的字典，叫 Milledge Esp-Eng-Diction-ary，內容很是詳備，原價要賣到六元五角，現在有翻印本剛出版，只售一元七毛。二、柳定同志文中只提到世漢字典，那是因為在他執筆時候，漢世字典尚未出版的原故，但現在周，徐，顏三同志合編的漢世字典業已出版了。(十月月底前特價二元二角半)

「普通的話」因篇幅將在下一期刊出

本期中為初學者讀的原作，也有多篇。Spritajo 和 Jen 都很有趣，初學者不要輕視放過。現在國內又出版了一本很好的初級讀物，是 Joŝaŝa 同志編的關於科學上的常識的小冊子，在國內外尚不多見也值得我們來介紹一下的。(每本定價一角五分)

NI RESPONDAS

Al Torĉo—Vere nia kulpo, ke ni ŝangias nian abontarifon, ne informante vin. Ni decidis, ke tiuj, kiuj sendis al ni 7 respondkuponojn, ricevos 16 n-rojn da nia gazeto. Bv. reklam en Torĉo, ke la abonkŝtizo de La Mondo estas nur 5 respondkuponoj.

Kampanano H. en Bulgario—Via letero ricevita. Kun granda plezuro ni ŝoiĝis, ke niajn materialojn vi trovas valoraj k multe utiligis. Ni regule sendos al vi L.M. Bv. rekompeni al ni per ĵurnalismo, objektive k konkrete skribitajn artikolojn, kiujn ni povos servigi al gazetoj. Via anonco jam aperis en antaŭa n-ro.

D-rino Anna Vaŝnadze, Tiflis—Ni turnis nin pri via afero al Nova Mondo, rus-anglialingva ĵurnalo entreprenata de sovietiano; ke ili publikigu anoncon por serĉi vian fratino. Sed respondo ne venis k ni ne scias, ĉu la anonco estis aperigita. Pardonu ke ni ne povas pli multe klopodi por vi. Sed ĉu ne preferu turnu vin al via konsulejo en Ŝanhajo?

語書店

小叢書

各部門常識

有用生字

文學

現已出版

有註解

子(寄費一分)

永平坊內

語書店

售

者適用

信箋封

又合實用

又利宣傳

售價一角半

費三分

語書店發售

世界語的教授法

(續完) 克洛輝

自動教授法的幾種教授形式

集體教授——集體教授用處很大，既可以節省時間，也可以節省教師的精力。胆小的學生也會因此鍛鍊起來，漸漸不怕講話了。牠可以激發學生的活潑性和熱心；不過牠也有幾個缺點：懶惰的學生口裏只會講，心裏却不明白，教師無法去校正他的錯誤。回答時長短不齊，不能避免混亂。牠不能強迫每個人的努力學習都有價值。總之，牠只可以施用於講習班的開始和課程的最大部分；可是，不久大家就要審察牠，改變牠，而常常施用個別的教授法。

對話——發問者把回答者將要使用的單字提供出來。學生的工作真是輕爽極了，他什麼事也不想，被人領到他應當發現的目的地。採用了對話的形式，學過的字就容易實際應用出來，而且會深刻的記住。語言的單位，並不是單字，(單字乃是死板板的)；而是詞句，詞句才使單字具體化，解釋牠，使牠活躍起來，以便於記憶。請不要忘記，學生應當常常發問的。通常都是先生問，學生答。教師應當想辦法使學生發問。在我們這個雜誌上，我們將要對這種困難而必需的工作供給種種方法。

稍息——開始，因學生害怕講話，字彙不足，而最重要的還在於教師的生疏，所以會話不能夠活潑地進行，而學生的注意力也漸漸鬆懈了。那時，教師就可以用「稍息」這個辦法來重新引起學生的注意。(如像用本國語來解釋文法單字的困難)。可是，最好大家採用下述幾種具體的方法：簡單的笑話，單字的遊戲等……如此，學生便不覺得疲乏，教師也可以從容不迫的準備課程，而且知道利用具體的(物體繪圖，畫片，手勢，動作……)來引起學生的興趣。

變化——在適當的時候，可以用默書，創作，朗讀，唱歌，講故事，誦讀，以避免學生的厭倦。

課本——假使要照自動的教授法來教授，教師是否應使用課本呢？每人都承認，開始用教科書既無用處，還有危險。在家裏自修時，沒有教師的幫助，課本是可以用的。牠能破壞破壞的集體課程的長處，在學生方面，產生種種壞習慣，發音也不正確。課本未經過教師的審察和幫助，僅僅用着眼睛去學習。因此，開始採用教科書是極危險的。

但是也有人認為，那種議論在本國或外國語言的學習上的確有效；因為只有經過長久的會話練習，才能夠讀得正確的。可是世界語的發音極為容易，學生們就會很快地正確地讀出來。因此，為着令學生們回家便於溫習起見，在教授世界語的時候，很可以採用課本的。然而，又有許多教師，恐怕採用了課本後，學生們在上課的時候，就會養成常常注視着還沒有在口頭上學過的課程的習慣，倒不如不用課本，而用些紙片子，在這裏邊，包括着課程中最重要的部分，和當堂應當做完的短練習。總之：好的課本是值得推薦的，書中的圖解很多，內容極清晰，將所學的一些東西，都一條一條的整理起來。但是，這種書和普通依照着文法編定下的課本不同。在上課的時候，寧可不用課本，而集體的來讀寫黑板上，或印在卡片上的字句。假使教師既沒有準備下集體的讀物，手頭又沒有字句的卡片，在上課的時候也只好用書本了。

家裏的書寫工作——依照着文法教授的方法，常常給學生分配許多很長的練習，令他們拿回家裏去做。於是在一個鐘頭的文法課以後，學生在家裏總得做四個鐘頭的練習。通常的

香港世運的概況 陳星源

(一) 舊文化的大本營

把那些已死了許久的遺骸，從埋藏在地下的棺材裡挖掘出來，使牠穿着摩登的外衣，高坐於冠冕堂皇的宮殿上；使一般無知的男女，日日拜倒於牠的脚下；這就是目前祖國文化的象徵！

香港，就是那些遺骸的埋藏地和聚集地！假如你不相信，請你親身到香港來觀察一下，那些尊孔呀，讀經呀，拜佛呀，祈禱呀……一切的一切，都會使你吃驚，並且會使你忘記了現在是二十世紀的時代！

現在國內正高唱着：尊孔，讀經，提倡舊禮教……一切的一切，都是拾香港的餘唾，步香港的後塵。因為香港始終投在舊文化的懷裡，彼此熱烈地戀愛起來，從沒有和新文化接吻過。所以香港，就是文化落後的大本營！

(二) 香港學會成立的經過

照理，在這樣落後和黑暗的園地——香港，代表着世界新文化的世界語種子，自然不會發芽和生長起來；可是事實每每出於人們意料之外，鮮美的世界語之花——香港世界語學會——現在居然開放起來。

在這落後和黑暗的園地里，對於播種和灌溉的過程怎樣？實有追述的必要。現特分述於下：

(1) 在一九三四年，有過某一個同志，在西營盤某校開過一個講習班；可是時間極短——只經過一星期之久，這位同志就離港北上。

(2) 在一九三四年八月間，有位揚同志及其夫人李到港，努力宣傳世界語。在某一個時期，曾有過七個同志，可惜其中有幾個半途而廢，結果只剩下兩個同志，即揚君夫婦及曹乃孫源兩君，於每星期六會面一次，學習世界語，談談世界語關係。不幸得很，是年年底揚同志夫婦因生活關係，又離港他去。

(3) 我學世界語，是從一九三〇年五月才開始的。那時我正飄流在「成年都是夏」的南洋羣島。除了自己學習之外，會努力向朋友宣傳，所得同志約十餘人，極想把「馬來亞世界語學會」建立起來；惟因各同志均散居各埠，不能集中，故沒有成功。一九三三年六月，我乘暑假之暇，曾回港一行，就利用這個機會，對於一切舊友，都盡力向他們宣傳，結果獲得一位同志。去年一月，我回港服務，對於朋友

結果壞極了，要是依着自動的教授法來教，每星期至少上兩三次課，就可以得到極好的結果。所以，寧願每星期上三次課，都不必給予生分配在家中的工作。

最好的寫作工作，可以在課堂上教師指導之下舉行，那些工作帶來了實際練習的形式；現代世界語主要的用途是為着共同目的的國際通信；學生們可以組織起來和其他各國的團體，俱樂部，進行通信，於是就可以激發學生們學習的熱心，假使通信能達到他們的目的，對於他們很有利，那末，這種通信一定會繼續下去的。

依照着自動教授法的教授，建立了對於語言的基礎了解。牠不過是準備過渡到文法教授方式的一種工具，不久，依照着口頭教授法的講習班就要慢慢的變化了，學生們要知道該種語言構造的細微部分，要想採用該種語言做有用的翻譯工作，要想參加供給稿件給雜誌的工作，在俱樂部的或會議的晚上，當然還繼續着練習去講那語言的。在那些晚上，課程一定照文法的教授法去完成，為着使學生們熟練起來，而變成一些能幹的翻譯家，並且能夠寫出優美的，毫無錯誤的文章來。(譯自Torco)

間仍加緊努力去宣傳，結果又獲得四位同志。現在和我們努力創辦「香港世界語學會」的譚少虹同志，就是其中之一個。

本年三月間，上海世界語者協會寄來一本書員通訊錄，打開一查，除了我和譚同志之外，尚有曹同志及孫同志，都是居留在香港。我在狂喜之下，正打算寫信和他們兩位聯絡，藉以促進香港的世運；可是曹同志的信却先來了。我當即復函歡迎他在星期六來會面。他依時到了，彼此都覺得十分快慰！因為譚同志是我的老同學，而孫同志也是他的舊相識，就大家約定在下星期六，同在孫同志的寓所相會。見面之後，大家都認定：「欲促進香港的世運，非從速把「香港世界語學會」建立起來不可！」方針既經決定，便分頭努力起來，經過月餘的籌備，這個世界語的嬰兒——香港世界語學會——便於五月二十五晚戌時，離開他的娘胎，產生出來。

(三) 香港學會的現狀

(1) 會員——香港世界語學會成立時，會員只得十六人，有兩個因事未到，一個因事遲到，故開幕時只得十三人。在成立之後，因各同志的努力，只在二十天之內，會員已增至三十人。假如繼續努力下去，將來的發展，正未可限量哩！

(2) 會址——因現在的會員不多，又為經濟所限，不能租一會址，故一切會議及講習班都在立達學校舉行。牠的通訊處，就是：「香港油蔴地上海街二三六號四樓」。

(3) 職員——執委五人，候補執委兩人。第一屆執委為：我，孫同志，譚同志，曹同志，談鶴年同志；候補執委為：沈祥同志和潘鶴琴同志。執委下分設：(一) 秘書，由我兼；(二) 組織，由曹同志兼；(三) 宣傳，由譚同志兼；(四) 財政，由孫同志兼；(五) 交際，由談同志兼。

(4) 講習班——第一屆講習班已於六月一日開始，時間為星期六下午三點半至四點半及星期日上午十一點至十二點，參加的同志共二十七人，負責指導的為曹同志和我，期限定為三個月，凡會員與非會員均可參加，都是完全免費的。

(5) 半月刊——定名為「世界語之花」，附在香港大光報上，每逢月之一日及十五日均出版一次，規定於七月一日開始出第一期，編輯委員為我和譚，孫，沈，潘五位共同負責，再由我總其成。

(6) 旅行——現為聯絡感情，交換意見及促進健康起見，特定於六月二十三日，星期日，舉行徒步旅行；目的地——長沙灣水塘；費用——每人科兩角，有茶會招待；有照片贈送；集合地點——為立達學校和長沙書院；時間——准期是日上午十點半出發。屆時定有無限的樂趣！

以上不過只將過去及現在的狀況報告一下，至於將來的狀況下次再談。

KORESPONDADO

Cinio

張晉厲同志，山東省黃縣山東民團第五路指揮部；願與國內同志以世界語或中文通信。

Sovetio

Kolektivto de esperantistoj, geinstruistoj kaj gelnantoj, deziras kolektivian kaj individualan korespondadon pri diversaj temoj kun geinstruistoj, gelnantoj, intelektuloj kaj gelnaboristoj el tutmondo. Al ŝiaj tujaj kaj nepva respondo. Adreso: K-do S. Motkin, Preĝistenskaja skola, GJATSK, Zap. obl, USSR.